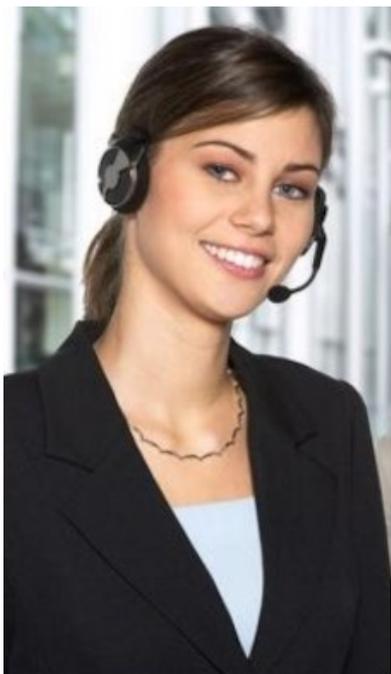


# Седьмой КОНТИНЕНТ

Спецвыпуск!

Сентябрь 2021

## МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДЕНЬ ПЕРЕВОДЧИКА



### ВИДЫ ПЕРЕВОДА

Переводчик важная профессия во всем мире, но не каждый знает какие есть виды перевода. Это очень интересная работа, ведь переводчик знает много слов и понятий.

Работа переводчика заключается в переводе речи с одного языка на другой. Существует несколько направлений этой профессии.

#### 1) Письменные

В данном случае работа переводчика достаточно проста. У него перед глазами уже есть текст и он переводит его на другой язык. Переводчики в интернете обычно занимаются именно этим.

#### 2) Устные

Среди устных направлений есть два основных: синхронный и последовательный.

Первый тип более сложный. Переводчик должен произносить перевод одновременно с говорящим. Синхронный перевод считается более лёгким. Специалист сначала слушает, а потом переводит речь. Этот вариант более творческий и осмысленный.

По характеру перевода есть 2 направления:

#### 1) Литературный.

Так переводят художественные произведения. Но важно сохранить все изюминки первоисточника. Переводчик должен иметь развитый литературный вкус и чутье. Особенно сложно переводить стихи, опирающаяся на образы и чувства. Ошибки в переводах книг встречаются довольно часто. Каждый из нас столкнулся с ними еще в детстве при чтении сказки о Золушке. Вы до сих пор думаете, что у нее были хрустальные туфельки? Во оригинале сказки обувь у Золушки была из меха, которым в то время было принято украшать туфли богатых. В русском варианте Золушка теряет уже хрустальную туфельку. По одной из версий лингвистов, переводчик перепутал похожие слова и тем самым ввел в заблуждение несколько поколений.

#### 2) Информативные

Здесь на первый план выходит информация, поэтому задачей переводчика становится сохранение точности перевода.

Так переводятся научные тексты. Это значит что специалист должен знать нужную информацию на родном языке, и уметь правильно перевести на другой язык.

Профессия переводчика довольно разнообразна, они объединяют поколения. Переводчики сделали очень большой вклад в историю человечества. (Демина К)

В этом выпуске:

**Сохраним профессию переводчика**

**Переводчики в Древней Руси**

**Скрытый смысл тату**

**Мозг горит**

**Виды перевода**

**История дня переводчика**

**Свой среди чужих**

### СВОЙ СРЕДИ ЧУЖИХ

*Мы с друзьями приехали в Питер и пошли гулять по Дворцовой площади, где всегда много туристов. Встретили толпу японцев, видимо, у них была какая-то экскурсия. Один из моих друзей разговорился с ними. В процессе общения стало жарко, он расстегнул куртку, и туристы начали хихикать и фотографироваться с ним. Через несколько минут рядом с ним была уже толпа! Думаете, он был таким обаятельным? Нет, экскурсовод сказала, что на его футболке была надпись на японском «Я японец». А на японца он совсем не похож. Гид сказал, что во время мини-фотосессии, японцы шутили: «Свой среди чужих, чужой среди своих». Хорошо, что ребята восприняли это с юмором. (Шепа П.)*



### ИСТОРИЯ ДНЯ ПЕРЕВОДЧИКА

Когда же появился День Переводчика?

О необходимости этого профессионального праздника впервые заговорили в 1991 году. Инициатором выступила Международная федерация переводчиков, основанная в середине XX века во Франции. Датой празднования выбрали 30 сентября — в католической традиции это день памяти Святого Иеронима Спиритонского. Этот человек известен в первую очередь тем, что в 400-е годы совершил полный перевод еврейских текстов Ветхого и Нового Заветов на латынь.

(Пастушкова Л.)



Вавилонская башня— символ языков

## ДАВАЙТЕ СОХРАНИМ ПРОФЕССИЮ ПЕРЕВОДЧИКА

Переводчик- очень важная профессия. Эта работа не только важна, но ещё и довольно сложна. Нужно уметь передать то, что хотел сказать автор, но на другом языке. При этом нужно соблюдать стиль текста и переводить словесные обороты, фразеологизмы литературно, а не дословно. Переводчики также обладают большим словарным запасом. Без них мы могли бы читать книги только на том языке, который знаем. Мы не узнали бы ни «Алисы в стране чудес», ни книг Астрид Линдгрен, ни «Гарри Поттера».

У многих книг есть разные варианты перевода, например, Хроники Нарнии, Гарри Поттер. Кстати, у Гарри Поттера есть два главных варианта-от издательств Росмэн и Махаон. Какой из переводов книги лучше, сказать трудно, так как дело в привычке. Если всегда читать книгу с одними именами и названиями, то на другой ее вариант довольно трудно перестроиться. Точно можно сказать то, что в любой перевод вложено много сил и энергии переводчиков.

Но, к сожалению, сейчас, с появлением современных технологий, профессия переводчика начинает исчезать. Есть Google и Яндекс переводчики, которые мы используем очень часто. Но никакое приложение не может заменить человека и его перевод. Человек умеет то, чего не умеет робот- чувствовать. Это важно для перевода, ведь чтобы перевести текст, нужно понять его, понять то, что хотел сказать автор. Перевод человека более точен, человек знает больше красивых фраз, средств художественной выразительности.

Электронные приложения часто ошибаются, они не совершенны. Человек, конечно, тоже не идеальный в этом смысле, но все же он может больше, чем робот.

Быть переводчиком- это здорово, ведь люди этой профессии много читают и многое знают. Возможно, вам могут пригодиться варианты учебных заведений, в которых готовят переводчиков, если вы хотите туда поступать, например:

ММШП-Московская международная школа переводчиков, созданная в январе 1991 года,

Кафедра Романо-Германской филологии Ростовского ЮФУ, и другие. Переводчики действительно очень важны! Давайте сохраним их! (Кузнецова М.)

## СКРЫТЫЙ СМЫСЛ ТАТУ

По сей день работа переводчика развивается и остаётся актуальной. Обучение, создание книг, развитие искусства не проходит без этой нужной профессии. Даже сегодня требуется перевод забытых и вымерших языков. К примеру латинский. Латынь очень часто используется в татуировках. Тату на латыни успешно заняли одно из первых мест среди всех татуировок с надписями. Несмотря на то, что латынь, а точнее латинский язык является одним из самых древних языков, люди по всему миру используют его в своих татуировках. некоторые это делают чтобы показать более умными и образованными. А другие чтобы скрыть смысл татуировки от окружающих. Ну а остальные бьют тату на латыни, так как это очень красивый, хоть и вымерший язык. Через перевод тату на иностранном языке можно узнать намного больше о человеке. (Бабенко А)

*De gustibus non disputandum est*  
Вавилон LET О вкусах не спорят

*Decipimur Specie Peccati*  
Baldwin Script Two Мы обманываемся видимостью правильного

*Delirium tremens*  
Evelyn script two «Дрожательный бред», белая горячка

*Desipere in loco*  
Carpenter Script Бесумствовать там, где это уместно

*Dies diem docet*  
Cortina Regular

*Alea jacta est*  
Жребий брошен, нет пути назад

*Aliis inserviendo consumor*  
Служа другим расточаю себя

*Amor non est medicabilis herbis*  
Нет лекарства от любви

*Aut vincere aut mori*  
Победа или смерть

*Dum spiro spero*  
Пока дышу, надеюсь



## Мозг горит! Вызываем МЧС?

Давайте поговорим о профессии переводчик-синхронист.

Это человек, который переводит речь говорящего одновременно с ее произнесением.

Представляете, для того, чтобы быть хорошим синхронистом, ты должен глубоко знать свой родной язык, блестяще владеть переводимым языком, быть в курсе темы перевода, иметь быструю реакцию, можно сказать интуицию, и, конечно, быть стрессоустойчивым.

Работа синхронным переводчиком требует невероятного умственного напряжения. А мозг долго выдержать не может. Поэтому синхронисты работают по-сменно, меняясь каждые 20-30 минут. Ученые проводили исследования – что же происходит в мозгу человека, занимающегося синхронным переводом? Оказалось, что мозг «горит», причем и левое и правое полушарие. Задействовано на полную катушку и логическое и образное мышление.

Работа переводчика-синхрониста необыкновенно важна. От нее, во многом, зависят результаты встреч, переговоров. И кто знает, если бы в древние времена люди владели бы этой профессией, мы бы до сих пор любовались библейским архитектурным шедевром – Вавилонской башней. (Тупикина П.)

## Из истории Переводчики в Древней Руси

Письменные упоминания о переводчиках на Руси встречаются довольно часто. Раньше переводчиков называли толмачами. Корень слова "толмач" происходит от слова till или bill - язык.

В Золотой Орде ценили переводчиков, они были нужны во время переговоров. Именно в это время появились толмачи, которые работали официально. Их труд дорого ценили. Так как тогда нельзя было проверить, правильный ли перевод, переводчикам приходилось верить на слово.



## Это интересно

- ♦ Автор, чьи книги переводят чаще всего, — Агата Кристи (7233 перевода). На втором месте — Жюль Верн (4751 перевод). Замыкает тройку лидеров Уильям Шекспир с 4293 переводами.
- ♦ Самая переводимая книга планеты — Библия. Старый и Новый заветы полностью можно прочитать более чем на 550 языках (отдельные книги Библии переведены на 2932 языка).
- ♦ Случается, что ошибка в переводе дорого обходится. В 2009 году крупнейший британский банк HSBC, готовясь к выходу на мировой рынок, обнаружил, что его постоянная рекламная кампания со слоганом Assume Nothing («Ничего не предполагаем») чревата репутационным ущербом, поскольку при переводе на некоторые языки слоган приобрел смысл «Ничего не делаем». В результате компании пришлось потратить \$10 млн на ребрендинг.
- ♦ Чаще всего книги переводят на пять языков: английский, немецкий, французский, испанский и японский. Пять языков, с которых осуществляется самое большое количество переводов, — это английский, французский, немецкий, итальянский и русский.
- ♦ Самым древним литературным произведением, переведенным на иностранные языки, считается «Эпос о Гильгамеше». Поэма, написанная клинописью около 2700 года до н.э., примерно 700 лет спустя была переведена на несколько азиатских языков.
- ♦ Сегодня на планете существует 7000 живых языков. Пятью из них владеет всего по одному человеку в мире: Кристина Кальдерон говорит на языке яганов, Чарли Мунгулда — на языке амурдаг, Дорис Джин Ламар МакЛемор — на языке вичита, Вердена Паркер — на языке хупа и Джон Стекли — на языке виандот.



## Ложный друг переводчика

В разных языках есть очень похожие по написанию или произношению слова. Но далеко не всегда они значат то же самое, что и на другом языке. Такие слова называют ложными друзьями переводчика.

Например:

### Английский

Magazine—Журнал,

а Магазин—Shop;

Journal—Дневник,

а Журнал—Magazine;

Fabric—Ткань,

А Фабрика—Factory;

Servant—Слуга,

а Сервант—Sideboard;

### Немецкий

Die Krawatte—Галстук,

а Кровать—Das Bett;

Die Familie—Семья,

а Фамилия—

Der Nachname;

Da—Здесь,

А Да—Ja;

Die Schlange—Змея,

а Шланг—Der Schlauch.